

## Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée (GREMUTS)

---

Mis à jour le 6 février 2017

### Nom

---

**Sigle** Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée

**Code ou numéro** GREMUTS

ILCEA4 EA 7356

### Équipe

---

**Directrice** : [Elisabeth Lavault-Olléon](#)

**Gestionnaire administrative et financière** : [Houria El Mansouri](#)

**Les doctorants** : [Alice Carré](#), Claire Lemaire, [Luz Martinez](#).

**Les membres associés** : Catherine Resche (Université Paris 2), [Elisa Rossi](#) (Université Lyon 2)

### Axe(s) de recherche

---

Le GREMUTS est une équipe originale qui regroupe des enseignants-chercheurs travaillant ensemble dans (allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, russe) et pluridisciplinaire, les spécialités recouvrant les domaines de leur expertise. Ses deux axes sont les suivants :

• Traduction, terminologie et technologie

### **Axe n°1 : Traduction, terminologie et technologie -TTT- (direction : Elisabeth Lavault-Olléon)**

Dès sa création, le GREMUTS a encouragé les recherches sur la didactique de la traduction spécialisée et la recherche en terminologie était à la base du projet européen LexALP (Legal Language Harmonisation System) dont le GREMUTS était partenaire jusqu'à 2008.

Cet axe traductologique, essentiellement orienté vers la traduction pragmatique, se décline en deux orientations :

- 1- L'étude de l'évolution des métiers de la traduction, sur les plans sociologique et ergonomique : il s'agit d'explorer différents facteurs qui ont une influence sur le travail, le bien-être, l'identité et le perfectionnement des traducteurs. Cette approche permet d'analyser les aspects cognitifs, physiques et organisationnels des pratiques professionnelles. En outre, elle conduit à l'exploration des nombreuses interfaces entre la traduction et l'ergonomie. Les 5 et 6 mars 2015, le colloque « Pratiques professionnelles et des formations de traducteurs » permettra de mesurer l'évolution de cette approche ergonomique des pratiques professionnelles ou de la formation des traducteurs.

- 2- Les applications didactiques de cette évolution : comment former au mieux de jeunes traducteurs pour qu'ils maîtrisent les aspects culturels, mais aussi technologiques, instrumentaux, relationnels et organisationnels nécessaires pour exercer leur profession. Comment renouveler les apprentissages en les centrant sur les processus cognitifs, en intégrant l'ergonomie des corpus parallèles et comparables et en favorisant les projets collaboratifs.

### **Axe n°2 : Langues et cultures de spécialité - LCSpé (direction : Elodie Vargas)**

Ce deuxième axe fait du GREMUTS la seule équipe en France à travailler en contexte multilingue dans cette spécialité dans une perspective holistique construite autour de la triangulation langue, discours et cultures cibles. L'approche comparative translangue et interlangue, transculturelle et interculturelle est privilégiée.

Par essence, les langues et cultures de spécialité, comme la traduction spécialisée, sont interdisciplinaires (droit, économie, journalisme, sciences et techniques, entre autres).

Cet axe « langues et cultures de spécialité » se décline en quatre orientations :

1. Langue et discours : il s'agit d'une des approches fondatrices de la discipline. L'approche multilingue du GREMUTS privilégie les analyses multilingues synchroniques portant sur un aspect de la langue et du discours d'un domaine spécialisé.
2. Linguistique de corpus : approche indispensable du volet langue et discours spécialisés, cet axe favorise les comparaisons autour de thématiques spécialisées communes.
3. Cultures de spécialité : en se démarquant de l'approche lexicogrammaticale qui caractérise la recherche traditionnelle, l'axe se concentre sur le socioculturel-civilisationnel des domaines de spécialité en s'intéressant à l'environnement spécialisé et aux représentations et interactions avec le monde non-spécialisé, etc.
4. Fiction à substrat professionnel (FASP) : ce genre de récit fictionnel spécialisé identifié en 1999 par un colloque GREMUTS. Les travaux sur la FASP envisagent la fiction à récit spécialisé comme lieu de convergence de discours multiples et spécialisés.

Le colloque international et interuniversitaire intitulé « Energie, environnement et écologie : apports croisés de la linguistique et de la didactique » a été un exemple du travail multilingue et interdisciplinaire du GREMUTS : il a rassemblé, en novembre 2014, des chercheurs en linguistique et analyse de discours (dans des langues différentes), qui venaient des trois universités du site.

Les recherches du GREMUTS mettent l'accent sur deux thématiques transversales à ses axes :

â€ Didactique et numérique, avec des recherches sur corpus parallèles et comparables en vue d'une exploitation dans la perspective de l'élaboration de cours et plateformes numériques intégrant multimodalité, FASP, EM et aussi le perfectionnement d'outils en partenariat avec des partenaires universitaires et industriels..

â€ Milieux et cultures socio-professionnels : langues et discours spécialisés (droit, économie, environnement, etc.) ; impact des technologies et ergonomie des outils et des organisations du travail ; hybridation des disciplines.

## **Formations**

## Publications

---

### Revue(s) de l'équipe : **ILCEA**

Numéros auxquels a participé le GREMUTS :

Edition du n° 19, *ILCEA* (2014) : Acceptabilité, transgression et médiation dans le domaine des langues et cultures  
Wozniak

Edition du n° 15, *ILCEA* (2012) : Les mots de la crise (coordonné par Shaeda Isani)

Edition du n° 14, *ILCEA* (2011) : Traduction et Ergonomie (coordonné par Elisabeth Lavault)

Edition du n° 12, *ILCEA* (2010) : La Fasp, dix ans après... (coordonné par Shaeda Isani)

Edition du n° 11, *ILCEA* (2009) : « Langues et cultures de spécialité à l'épreuve des médias », premier numéro

Edition du n° 9, *Les Cahiers de l'ILCEA* (2007) : « L'implicite dans les écrits de l'entreprise »

Edition du n° 6, *Les Cahiers de l'ILCEA* (2004) : « Traduction/adaptation des littératures et textes spécialisés »

Edition du n° 3, *Les Cahiers de l'ILCEA* (2001-2002) : « Le facteur culturel dans la traduction des textes spécialisés »

Coédition (avec M. Lafon) du n° 1 de la revue *Les Cahiers de l'ILCEA* (septembre 1999) : « Le traducteur et le

## Partenariats

---

### *Collaborations universitaires*

Pour l'axe TTT, les travaux sont conduits en collaboration avec des enseignants-chercheurs du LIDILEM à Saint-Étienne et dans le cadre d'un projet sur la traduction des groupes nominaux complexes dans les écrits scientifiques (LIDILEM 2). Pour l'orientation ergonomique, le partenaire principal est l'Institut de traduction et d'interprétation (IUED) du GREMUTS est impliqué dans le projet francophone HTS (Handbook of Translation Studies) avec les universités de Saint-Étienne et de Lausanne et est associé à l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction). Le GREMUTS entretient un lien étroit avec la Société française des traducteurs (SFT) à propos du master Traduction et Interprétation. Pour l'axe LCSpé, il existe une forte collaboration avec le GERAS (Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité), le GERES (groupe d'étude et de recherche en espagnol de spécialité) et le GREMUTS ; Un colloque a été organisé conjointement avec l'université de La Havane, et une collaboration est en cours.

## Informations complémentaires

---

### Organisation de journées d'études et de colloques depuis 2009

**Colloque international** à l'université de Lyon, les **10 et 11 décembre 2015**

Thème : [Anglais de spécialité et milieux professionnels](#)

**Colloque international** à l'université Stendhal, les **5 et 6 mars 2015**

Thème : [Traducteurs à l'œuvre : approches ergonomiques des pratiques professionnelles et des formations](#)

**Colloque international** à l'université Stendhal, les **27 et 28 novembre 2014**

Thème : Énergie, Environnement et Écologie : apports croisés entre langues, discours, cultures et disciplines

**Journée d'études** à l'université de la Havane (Cuba), les **17 et 18 décembre 2013**

Thème : FASP Tracks : specialised fictional narrative in ELT / ESP

**Journée d'études** à l'université Stendhal, les **17 et 18 octobre 2013**

Thème : Acceptabilité, Transgression & Médiation en Langues et Cultures de Spécialité

**Colloque international** à l'université Stendhal, les **27 et 28 octobre 2012**

Thème : Les énoncés fragmentaires

**Colloque international** annuel du GERAS à l'université Stendhal, les **15, 16 et 17 octobre 2012**

Thème : Nouveaux visages de l'anglais de spécialité : objectifs, domaines, approches et outils de demain

**Journée d'études** à l'université Stendhal, le **25 mars 2011**

Thème : Les mots de la crise

**Journée d'études** à l'université Stendhal, le **5 novembre 2010**

Thème : L'espagnol de spécialité, en partenariat avec le GERES (groupe d'études et recherche sur l'espagn

**Colloque international** à l'université Stendhal, les **15 et 16 octobre 2010**

Thème : Ergonomie et Traduction

**Journée d'études** à l'université Paris 2, le **25 septembre 2010**

Thème : L'équivalence en anglais juridique : approches théoriques et pratiques, en partenariat avec le centi GERAS.

**Journées d'études** à l'université de Caen, les **10 et 11 juin 2010**

Thème : La FASP, autre voie d'accès aux langues de spécialité : les enjeux didactiques, en partenariat ave

**Journées d'études** à l'université Stendhal, les **8 et 9 juin 2009**

Thème : La FASP : dix ans après...

## **Statut**

Création du centre : 1995

## **COORDONNÃ©ES**

### **GREMUTS**

Université Grenoble Alpes  
UFR de Langues étrangères  
CS 40700  
38058 Grenoble cedex 9  
Tél : +33 (0) 4 76 82 68 17  
Fax : +33 (0) 4 76 82 43 51  
[Courriel](#)